

配役

宮廷楽師長（バス）、詩人（バス）、卓越したセーリア歌手エレオノーラ夫人（ソプラノ）、トニーナ（ソプラノ）

## 一幕劇

(序曲)

(台本には明記無し)

## 第1場

宮廷楽師長の家の部屋。一方の側にはチェンバロ、もう一方の側にはスピネット、そしてさまざまな楽譜シートやカードの山。椅子、テーブル下に瓶、グラス、そしてコート掛け、その他の道具がある。

宮廷楽師長、詩人

## 1. 二重唱

<p>MAESTRO Signor poeta mio, voi siete un capo ameno; l'affar né più, né meno sta come vi dich'io: il signor conte vuole che musica e parole sien fatte in quattro dì. POETA Avete inteso male. Conosco il conte Opizio, che dar vuol questa festa; è un uomo di giudizio, né può venirgli in testa idea così bestiale, ridicola così. MAESTRO S'ella un po' più m'inquieta, trovo miglior poeta. (5:30)POETA Caro signor Maestro, non si comanda all'estro. Ma cieli! che sproposito! Un dramma in quattro dì? MAESTRO La cosa è arcipossibile, e deve andar così. POETA Con maestri sì ostinati, io per me divento matto, nulla credono ben fatto se non fassi a modo lor. MAESTRO Con poeti sì sguaiati, io per me divento matto, nulla credono ben fatto se non fassi a modo lor. MAESTRO Vorrei pria condur l'aratro ch'esser mastro di cappella. POETA Meglio è far il pulcinella, che il poeta di teatro. POETA E MAESTRO Che grand'asino che fui! Accoppar dovea colui, che mi fe' compositor.</p>	<p>楽師長 ねえ、詩人先生 随分呑気ですな。 状況は寸分たがわず 私の言った通りなのに。 伯爵さまはお望みです 音楽と脚本を 4日間で完成させることを。 詩人 何かの勘違いでしょう。 この宴を主催なさる オピーツィオ伯爵は 至極まともなお方ですよ。 そんなに恐ろしく 馬鹿げたことは 思いつかないはずだ。 楽師長 それ以上仰るなら 他の詩人を探します。 詩人 いや、楽師長 気まぐれを仰いますな。 おお天よ！ なんと途方もない話！ 4日で脚本を作れとは！ 楽師長 断じて可能だし それこそがあるべき姿だ。 詩人 こんなしつこい楽師長とは、 気が狂いそうだ。あの手合いは 自分のやり方でないと すべてうまくいかないと思っている。 楽師長 こんな無礼な詩人とは、 気が狂いそうだ。あの手合いは 自分のやり方でないと すべてうまくいかないと思っている。 楽師長 土でも耕した方がまだ、 宮廷楽師長よりは。 詩人 道化師の方がまだ、 劇場詩人よりは。 詩人と楽師長 私はなんと愚かだったのだ！ 首をひねりつぶしてやりたい 私を作家にしたやつを。(繰り返し)</p>	<p>(4:07)</p> <p>(一緒に)</p>
--	---	----------------------------

## レチタティーヴォ

<p>MAESTRO Or tant'è; decidete: sì, o no.</p>	<p>楽師長 ともかく、決断を。イエスカノーカ。</p>	<p>(8:30)</p>
---	----------------------------------	---------------

<p>POETA Dunque credete che parole, e musica si possa in quattro dì...</p> <p>MAESTRO Circa a la musica non ve ne date pena, ella è già pronta. E voi sol vi dovete le parole adattar.</p> <p>POETA Questo è l'istesso, che far l'abito, e poi far l'uomo a cui s'adatti.</p> <p>MAESTRO Voi signori poeti, siete matti. Amico, persuadetevi; chi mai credete che dar voglia attenzione alle vostre parole?</p> <p>Musica in oggi, musica ci vuole.</p> <p>POETA Ma pure questa musica conviene ch'esprima il sentimento o male, o bene.</p> <p>MAESTRO La mia musica ha questo d'eccellente, che può adattarsi a tutto egregiamente.</p> <p>POETA E gli attori chi son?</p> <p>MAESTRO Non so finora, ma il signor conte Opizio l'altr'ieri mi parlò d'una famosa insigne virtuosa, almen per quanto ei dice, ed io lo credo, perch'egli, (e questo ancor lo so da lui) ha un singolar talento musicale.</p> <p>POETA I signori san tutto.</p> <p>MAESTRO È naturale.</p> <p>POETA Avrei a tal proposito da farvi una proposizion.</p> <p>Un principe qua c'è che ha gran bontà per me; al pubblico produrre una ragazza brava in genere buffo, ma veramente brava, e di più onesta, per cui ha molto impegno.</p> <p>MAESTRO È amica vostra?</p> <p>POETA Sì.</p> <p>MAESTRO Cattivo segno.</p> <p>POETA Perché?</p> <p>MAESTRO Non dico già... ma... son idee. Dite il vero.</p> <p>POETA Anzi no; ma se riesce, promette un regaletto di cento bei zecchini; e voi vedete che un cento di zecchini a' giorni d'oggi non è da ricusarsi.</p>	<p>詩人 だから、あなたは詩と音楽を4日間で仕 上げることができるかと…</p> <p>楽師長 音楽についてはあなたの手を 煩わしませんよ。もうできていますから。 あなたはそれに言葉を付けるだけで いいのです。</p> <p>詩人 それは先に服を作って、 その服に人を合わせろということ と同じことです。</p> <p>楽師長 詩人先生、異なことを仰る。 友よ、落ち着き給え。 誰があなたの言葉などに 注意を払いますか？ 今日は音楽が仕切るので。</p> <p>詩人 音楽は感情や善悪を表現するのに確かに 便利だが。</p> <p>楽師長 私の音楽は、すべてのものに うまく適応することができる。</p> <p>詩人 ところで配役はどなたが？</p> <p>楽師長 今のところ不明だが、 一昨日オピーツィオ伯爵は 著名な卓越歌手（ヴィルトウオーザ）を 教えてくれた。 彼は突出した音楽才能の持ち主だから （これも彼自身から聞いたことだが） 信頼に値する。</p> <p>詩人 紳士方はすべてをお膳立てしてくれる。</p> <p>楽師長 当然だ。</p> <p>詩人 この点に関してあなたに一つ提案 しなければなりません。 私にはお世話になっている 公爵がいます。 彼は素晴らしい 女声ブッフア歌手を一人育てています。 本当に素晴らしく、 そのうえ正直であることを保証します。</p> <p>楽師長 彼女は君の友だちなのか？</p> <p>詩人 はい。</p> <p>楽師長 嫌な予感がするぞ。</p> <p>詩人 何故ですか？</p> <p>楽師長 何とも言えないがそんな気がした。本心 を教えてくれたまえ。</p> <p>詩人 あり得ないことに、首尾よくいけば 彼は100ゼッキニーを弾むと約束した。 考えても見てください。 今日一日で100ゼッキニーですよ。 拒否できないでしょう。</p>	<p>上演では間違っ て9:35の 台詞を先取りしてしまっ ている。</p> <p>(9:35)</p>
---	--	--

<p>MAESTRO Io non ricuso cento zecchini: ma...</p> <p>POETA Pian piano, amico: questi si devon ripartir fra noi; cioè cinquanta a me, cinquanta a voi.</p> <p>MAESTRO Amico: l'interesse non è la mia passion; ma pur dovrete pensar che la fatica è tutta mia. Onde parrebbe giusto, che la ripartizion far si dovesse con un po' d'equità distributiva.</p> <p>POETA Cioè?</p> <p>MAESTRO Per me novanta, e per voi il resto.</p> <p>POETA Cotal ripartimento è molto onesto</p>	<p>楽師長 反論はしない。 100 ゼッキニーニか。しかし…</p> <p>詩人 落ち着いてください、友よ。 ここは二人で折半して 50 を私に、50 をあなたに。</p> <p>楽師長 友よ、切望するのではないが、 努力はすべて私のものだと 考えるべきだ。 したがって分け前については もう少し分配の公平性に基づいて 行われるべきであると思われる。</p> <p>詩人 どういう意味で？</p> <p>楽師長 私に 90、残りが君だ。</p> <p>詩人 (皮肉を込めて) そのような内訳は非常に正直ですな。</p>	
--	--	--

## 第2場

### エレオノーラ、宮廷楽師長そして詩人

#### レチタティーヴォ

<p>ELEONORA Deo gratias.</p> <p>MAESTRO Venga avanti.</p> <p>ELEONORA Chi di voi è il maestro di cappella?</p> <p>MAESTRO Io, per servirla.</p> <p>ELEONORA Riverisco.</p> <p>MAESTRO Grand'aria!</p> <p>POETA Io non ci son per nulla.</p> <p>MAESTRO Ed ella, in grazia?</p> <p>ELEONORA Io son donna Eleonora.</p> <p>MAESTRO Ah, ella è quella signora celebre virtuosa, che il signor conte Opizio...</p> <p>ELEONORA Oh, lo conosco. Gli vo' bene al contino: è un buon figliolo.</p> <p>POETA (che gli accorda.)</p> <p>MAESTRO Mi figuro ch'ella avrà fatti de' teatri.</p> <p>ELEONORA Oh, certo: ho fatti tutti quanti i principali teatri de l'Europa</p> <p>MAESTRO Giusto ho qui lo spartito; ed ecco qui la prima cavatina di Salieri, che comincia: <b>Pensieri...</b> Vorrebbe ella far grazia?</p> <p>ELEONORA Volentieri.</p>	<p>エレオノーラ 神に感謝します。</p> <p>楽師長 さあ、お入りください。 エレオノーラ (入場) あなた方のどちらが 宮廷楽師長さん？</p> <p>楽師長 わたくしめでございます。</p> <p>エレオノーラ (真剣に) ご立派でいらっしゃいますこと。</p> <p>楽師長 素晴らしい容姿だ！</p> <p>詩人 まったくそうは思えませんな。</p> <p>楽師長 彼女は恵まれているではないか？</p> <p>エレオノーラ 私はドンナ・エレオノーラと申します。</p> <p>楽師長 ああ、彼女が オペッツィオ伯爵に選ばれた 卓越歌手 (ヴィルトゥオーザ) だな。</p> <p>エレオノーラ ええ、彼をよく知っており、彼とはうま くいっています。いい子ですよ。</p> <p>詩人 (それには同意しよう)</p> <p>楽師長 彼女は劇場を持つことになるだろう。</p> <p>エレオノーラ ええ、もちろん。 私はヨーロッパのすべての主要な劇場で 歌いました。</p> <p>楽師長 (詩人からスコアを取り上げ開く) 私はここにスコアを持っており、最初は サリエーリのカヴァティーナ「<b>不吉な思 いよ</b>」で始まります。どうです。あなた は華を咲かせたいでしょう？</p> <p>エレオノーラ 喜んで。</p>	(11:49)
---	--	---------

## 2. カヴァティーナ

<p>ELEONORA  <b>Pensieri funesti</b>  <b>ah no non tornate,</b>          POETA          Scusi: ma par che si dovria dar qui          maggior espression          ELEONORA          Come?          POETA          Così.          Ah no non tornate, funesti, pensieri</p>	<p>エレオノーラ  <b>「不吉な思いよ</b>  <b>おお、二度と戻ってくるな」</b>          詩人 (エレオノーラの歌を中断して)          すみませんが、ここではもっと大袈裟な          表現をしなければなりません。          エレオノーラ          どのように?          詩人          このように (段落を無意識に変えて)。          おお、戻ってくるな、不吉な、思いよ。</p>	<p>(13:16)          Giulio Sbino 第1幕第1          場からサビーノのアリア          (サリエーリ作曲)</p>
--	--	--

### レチタティーヴォ

<p>ELEONORA          Chi è questo sguaiato?          MAESTRO          È il poeta.          ELEONORA          Me l'ero immaginato.          MAESTRO          Sapete, amico, che un passaggio istesso          può variarsi spesso.          POETA          O in meglio o in peggio.          ELEONORA          Costui è un insolente, a quel ch'io veggio.</p>	<p>エレオノーラ          この下品な方はどなた?  <b>楽師長</b>          詩人です。          エレオノーラ          そうだと思っていました。  <b>楽師長</b>          友よ、あなたは、段落がしばしば変わ          ることがあると言いたいな。          詩人          どちらがより良いか、より悪いかだ。          エレオノーラ (楽師長に)          見るからに、彼は横柄ですね。</p>	<p>(14:23)</p>
---	---	----------------

### 3. レチタティーヴォ・アコンパニアート

<p>ELEONORA  <b>Non dubitar, verrò: dono più grato</b>  <b>offrir non mi potevi: al grand'invito</b>  <b>sento l'alma avvampar. Vedrai qual uso</b>  <b>farò di quest'acciar: chi sa se mai</b>  <b>più funesto vedesti</b>  <b>d'un'altra spada balenar il lampo:</b>  <b>so quel che dico,</b>  <b>e lo vedrai nel campo.</b></p>	<p>エレオノーラ  <b>「疑うな、必ず行くぞ</b>  <b>この上ない贈り物を受け取った</b>  <b>大いなる挑発に魂が燃える。</b>  <b>この剣の働きはすぐに分かるだろう</b>  <b>これほど恐るべきものがあるか</b>  <b>閃光を煌めかすこの剣よりも。</b>          僕は本気で言っている  <b>お前はそれを戦場で見るだろう」</b></p>	<p>(14:44)          Giulio Sbino 第1幕第9          場からサビーノのレチタ          ティーヴォ (サルティ作          曲)</p>
---	--	---

### レチタティーヴォ

<p>POETA          Non sia, signora, per darle molestia.          Qui un contrassenso v'è.          ELEONORA          Siete una bestia.          Di senso me ne intendo più di voi.          POETA          Non saprei.          MAESTRO          Cheto: ognuno ha i sensi suoi.          Non gli dia retta, in grazia.          ELEONORA          Taccia, e in riguardo vostro io gli perdono.          MAESTRO          Brava; seguiam: <b>Là tu vedrai chi sono.</b></p>	<p>詩人 (中断させて)          奥様、嫌みを言うのではありませんが          矛盾が見られます。          エレオノーラ          あなたは本当に嫌な人ね。          私はあなたより理解して歌っているわ。          詩人          私にはそうとは思えませんな。  <b>楽師長</b>          お静かに。誰もが自分の見解を持って          いる。気にしないことです。神の御恵みを。          エレオノーラ          いいわ。あなたの寛大さに同調します。  <b>楽師長</b>          よろしい。次は「<b>僕が何者か、これで分          かるだろう</b>」だ。(詩人はまた中断する)</p>	<p>(15:45)</p>
--	--	----------------

## 4. アリア

<p>ELEONORA  <b>Là tu vedrai chi sono;</b>  <b>no, non ti parlo invano;</b>  <b>fatale è questa mano,</b>  <b>forse chi men la teme</b>  <b>più ne dovrà tremar.</b></p>	<p>エレオノーラ  <b>「僕が何者か、これで分かるだろう</b>  <b>無為に言うのではない</b>  <b>敵を死に至らしめるこの手を</b>  <b>恐れなかった者こそが</b>  <b>最も震え上がるだろう」</b></p>	<p>(16:30)          Giulio Sbino 第1幕第9          場からサビーノのアリア          (サルティ作曲。セーリア          風装飾がある)</p>
--	--	--

### レチタティーヴォ

<p>POETA          Oibò oibò.          MAESTRO          Cos'è?</p>	<p>詩人          おやおや。  <b>楽師長</b>          何だ?</p>	<p>(18:49)</p>
---	---	----------------

<p>ELEONORA State un vicino all'altro. POETA E MAESTRO Eccoci. ELEONORA Bravi. MAESTRO <b>Cari oggetti...</b> POETA Il quadro è un po' buffone. MAESTRO Zitto.</p>	<p>エレオノーラ お互いに近寄ってください。 詩人と楽師長 これでよいか。(二人はお互いに近寄る) エレオノーラ よろしい。 楽師長 (その位置で歌い始める) 「愛しい子らよ…」 詩人 場面は少し道化的だ。 楽師長 (とりわけ大声で) 黙れ。</p>	(6. ロンドを先取り)
--	--	--------------

### 5. ロンド

<p>ELEONORA <b>Cari oggetti del mio core...</b></p>	<p>エレオノーラ (ロンドを歌い始める) 「我が心の愛しい子らよ…」 (子らを抱くことができないため、歌をやめる)</p>	(19:13) (6. ロンドを先取り)
---	--	-------------------------

### レチタティーヴォ

<p>Così non è possibil ch'io vi abbracci. Voi siete due cosacci, ritti come due pali, e lunghi, lunghi... MAESTRO Che colpa abbiam? POETA Vossignorìa si slunghi. ELEONORA Anzi voi raccorciatevi, accovatevi. MAESTRO A questo modo? ELEONORA Più. POETA Non si può andar più giù. ELEONORA Potrete un pochettin restar così. POETA E MAESTRO Ci proverem. ELEONORA Seguo? POETA E MAESTRO Signora sì.</p>	<p>あなたたちを抱くことができないわ。 まるで二人のコサックよ。 長い長い2本の棒のように立っている。 楽師長 我々にどんな不具合が? 詩人 奥様、あなたが背を伸ばしては。 エレオノーラ あなた方が低くなればいいわ。 楽師長 (背を低くして) このように? エレオノーラ もっと。 詩人と楽師長 これ以上は無理です。 エレオノーラ もう少しできるでしょう。 詩人と楽師長 仕方がない。 エレオノーラ 従うのですね? 詩人と楽師長 はい、奥様。</p>	(19:20)
---	--	---------

### 6. ロンド

<p>ELEONORA <b>Cari oggetti del mio core, io mai più non vi vedrò;</b> MAESTRO La la la la la la. ELEONORA <b>deh calmate quel dolore, e contento io morirò...</b> POETA E MAESTRO Ed io qui mi storpierò. ELEONORA Se non tacete, io più cantar non posso. MAESTRO Mi scappa fuori un osso. POETA La cintola si strappa. ELEONORA Eh, non si strappa no, no che non scappa. ELEONORA <b>Tu spietato il ciglio appaga.</b>  MAESTRO <b>Son tua colpa i mali tuoi.</b></p>	<p>エレオノーラ (歌う) 「我が心の愛しい子らよ お前たちにもう会えないだろう」 楽師長 ラララララララ エレオノーラ 「ああ、この苦しみを癒しておくれ そして僕は喜んで死のう」 詩人と楽師長 そして私は不自由な姿勢をしている。 エレオノーラ 黙っててくれなければ、歌えないわ。 楽師長 骨がずれそうだ。 詩人 腹の肉がちぎれそうだ。 エレオノーラ ずれないし、ちぎれないわよ。 エレオノーラ (歌う) 「無慈悲な男よ、これで満足か」 (楽師長が立ち上がりアンニオに代わり椅子に行き、応答する。そして元の位置に戻る) 楽師長 「この苦しみはお前のせいだ」</p>	(19:54) Giulio Sbino 第1幕第9 場からサビーノのアリア (タルキ作曲) (合いの手は台本になし)  アリアの続き  アリアの続き アンニオはサビーノの妻 の秘密の恋人  アンニオの歌詞
---	---	---

<p>ELEONORA  <b>Ma da forte io vado a morte,  ma non curo il tuo furor.</b>  POETA  <b>Caro sposo, oh dio! tu piangi...</b>  ELEONORA  Siete per verità due gran buffoni.  POETA  È virtù l'imitar gli esempi buoni.</p> <p>ELEONORA  <b>Qual abisso è questo mai.</b>  MAESTRO  Per pietà, finisca omai.  ELEONORA</p> <p><b>Siete paghi avversi dèi?</b>  POETA  Gran seccata che è costei!  ELEONORA  <b>Compatite i casi miei,  compiangete il mio dolor.</b>  POETA E MAESTRO  Compatite il nostro ancor.  (22:47)ELEONORA  <b>Compatite...</b>  MAESTRO  Casco casco.  ELEONORA  <b>I casi miei...</b>  POETA  Casco anch'io.  ELEONORA (come sopra)  <b>Compiangete il mio dolor.</b></p> <p>MAESTRO  Compiangete il dorso mio,  che si è fatto un bel tumor.  POETA  Compiangete il naso mio,  che se è intero, è uno stupor.</p> <p>レチタティーヴォ</p>	<p>エレオノーラ (微笑み返し、続きを歌う)  <b>「勇気をもって死に向かおう  君の怒りなど気にするものか」</b>  <b>詩人</b> (自分の場所に戻る)  <b>「愛しい夫よ、泣いているのね」</b>  エレオノーラ (笑って)  あなたたちは大した道化役だわ。  <b>詩人</b>  良い手本を真似しただけですよ。  (この間、詩人も立ち上がり、エッポニーナの代わりに椅子に行き、女性の声で歌う)  エレオノーラ (続けて歌う)  <b>「なんという地獄だ」</b>  <b>楽師長</b> (跪いて)  もうやめてくれ、後生だ。  エレオノーラ (舞台に進み出て歌い続ける。もはや彼らに注意を払わない)  <b>「満足するのか、不運の神々よ！」</b>  <b>詩人</b>  はた迷惑な女だ！  エレオノーラ  <b>「僕の運命に情けを  この苦しみに涙を」</b>  <b>詩人と楽師長</b>  我々にも情けを頼みます。  エレオノーラ (彼らにかまわず)  <b>「僕の…」</b>  <b>楽師長</b>  倒れそうだ。  エレオノーラ  <b>「運命に情けを…」</b>  <b>詩人</b>  私もだ。  エレオノーラ (彼らにかまわず)  <b>「この苦しみに涙を」</b>  (エレオノーラが歌う間、楽師長と詩人は倒れ、楽師長が後退し、詩人が前が出る。エレオノーラの歌が終わると彼らはその歌を模倣しに戻る)  <b>楽師長</b>  私の背中を憐れんでください  ひどく腫れているんです。  <b>詩人</b>  私の鼻を憐れんでください。  すっかり麻痺してるんです。</p>	<p>サビーノの歌詞続き</p> <p>エッポニーナの歌詞 (エッポニーナはサビーノの妻)</p> <p>サビーノの歌詞</p> <p>サビーノの歌詞続き</p> <p>サビーノの歌詞続き</p> <p>サビーノは去る  (ここまでの引用はタルキ作曲)</p>
<p>ELEONORA  v'ho dato  dell'abilità mia prove bastanti;  voi fate il resto: andarmene poss'io:  attendo a casa la mia parte: addio.</p>	<p>エレオノーラ  私の技能はもう十分に示しました。  残りはあなた方だけで歌い、私を一人にしてください。私のパートは家でさらってきます。さようなら。(退場)</p>	<p>(24:47)</p>

第3場  
楽師長と詩人

7. 二重唱

<p>MAESTRO  <b>«Se questo mio pianto  il cor non ti tocca»...</b>  Qui v'è fin l'istessa rima,  a puntin tutto convien.  POETA  Quel che comico era prima,  farlo eroico convien.  MAESTRO  <b>«Ancor non espugna  quel barbaro sen»...</b></p>	<p><b>楽師長</b> (チェンバロ伴奏で)  <b>「僕のこの叫びに  心動かされなければ…」</b>  ここには脚韻があり  すべてが完全に一致する。  <b>詩人</b> (考えながら)  最初は滑稽だが  英雄的にする価値がある。  <b>楽師長</b>  <b>「この野蛮な胸を  まだ征服せずにいる」</b></p>	<p>(25:22)  (楽師長自作のセーリア風アリア)</p>
---	--	--------------------------------------

<p>Io mi sento alquanto sete. Un sorsetto farà ben.</p> <p>POETA Dove leggesi «affliggete», «ammazzate»... ed andrà ben.</p> <p>MAESTRO Che carattere bisbetico! Proprio stizza mi ci vien.</p> <p>POETA Ho un cervel proprio poetico, tutto facile mi vien</p> <p>MAESTRO Che carattere bisbetico!...</p> <p>POETA Ho un cervel proprio poetico,..</p> <p>MAESTRO Ah! Ecco qua: «Via sfodera, impugna quel ferro spietato»...</p> <p>Ah! sì sì: Giulio Sabino è un soprano: or mi sovvien. «E questo castrato trafiggimi almen.»</p>	<p>喉が渴いてたまらない 一口の酒があればいいのだが。 (ボトルがあるテーブルに行きグラスを満たして 飲む。その後チェンバロに戻る)</p> <p>詩人 "苦ませる"、"死なせる"を入れれば、う まくいくでしょう。</p> <p>楽師長 (詩人の文章を読んで) なんて馬鹿なキャラクター! 本当に私を悩ますような気がする。</p> <p>詩人 私は詩的な脳を持っているから 私にとってはすべてが簡単です</p> <p>楽師長 なんて馬鹿なキャラクター!...</p> <p>詩人 私は詩的な脳を持っているから...</p> <p>楽師長 ああ、ここだ。「剣を抜き、無慈悲な鉄の 刃を向けよ…」</p> <p>ああ、そうそう、ジュリーオ・サビーノ はソプラノだ。思い出したぞ。 「そしてこのカストラートを せめて突き刺せ」</p>	<p>二重唱</p> <p>castrato は costato つまり “胸”に掛けている</p>
---	---	--

第4場  
楽師長ひとり

8. アリア

<p>MAESTRO «Per pietà, padrona mia, per pietà non...» Ah! Ah! Così. «Per pietà non v'ammazzate.» D'incanto. «Ch'è un gran minchioneria.» Ta ta ta ta ta ta ta. «Per pietà, padrona mia, voi dovete star neil mondo, voi che siete savia e bella, voi che avete un foglio...» foglio?...aglio?... iglio! «voi che avete un figlio in sen.» D'incanto. Ta ta ta ta ta ta ta. «Per pietà, padrona mia, per pietà non v'ammazzate.» La la. egregiamente bene.</p>	<p>楽師長 「後生だから、奥様、後生だから...」 ああ! ああ! その通り... 「後生だから死んだりしないで」 魅力的だ。 「それは全く馬鹿げたこと」 タタタタタタタ。 「後生だから、奥様、あなたはこの世に 必要な人。賢明で美しく、あなたにはコ イモがいるのだから...」 小芋[コイモ]?...鴨[カモ]?...供[トモ]! 「あなたにはお腹に子供[コドモ]がいる のだから」 魅力的だ。 タタタタタタタ。 「後生だから、奥様、後生だから死ん だりしないで」 ララ。素晴らしい。</p>	<p>(28:32) (楽長自作のブッフア風 アリア)</p> <p>カスティの台本では以下 となっている: «per pietà non v'ammazzate»... Ah! ah!.. Così d'incanto, egregiamente bene: a le parole il canto benissimo conviene. 「後生だから、死んだりし ないで...」。ああ、ああ、 魅力的だ。非常に良い。こ の詞の歌はきわめて素晴 らしい。</p>
---	---	---

第6場  
楽師長、詩人とトニーナ

9. アリア

<p>TONINA Via largo ragazzi, non tanti schiamazzi ché arriva la sposa con gala sfarzosa, la bella Tonina che vien dalla China: oh quante carrozze! oh quanti cavalli! Venite alle nozze, si canti, si balli; cantate, ballate, la rà, la ra là.</p> <p>Ma cosa mai veggio? Si può far di peggio? Voi siete due così</p>	<p>トニーナ さあ、通路を空けて、男の子たち 騒ぎ声はいらない、 花嫁が到着しました 豪華なお祝いに、 美しいトニーナが 中国から来ました: ああ、夥しい馬車! ああ、夥しい馬! 結婚式に来ている、 あなた方は歌い、踊る; みんなで歌おう、踊ろう、 ラララララ。</p> <p>でも、私は何を見ているの? これ以上悪いことがあるかしら? (彼らを怪訝に見て) あなたたち二人は</p>	<p>(30:25)</p>
---	---	----------------

<p>barbuti, pelosi...          Che musi che avete?          Montoni voi siete.          Io son l'agnelletta,          che sopra l'erbetta          saltando se n' va.          E voi cosa volete          così vestiti a lutto?          Tacete, oh dio! tacete,          ché già comprendo il tutto.</p> <p>Il caro sposo è morto:          chi sa se torna più.          Ma non ha avuto torto,          ché giusto a mezza vita          aveva una ferita,          da quindici anni, e più.          Ombra sanguigna errante          del caro sposo amante,          se intorno a me t'aggiri,          ascolta i miei sospiri,          rimira queste lagrime,          come mi colan giù.</p> <p>TONINA          Voi non piangete, o perfidi?</p> <p>POETA          Pare ossessa.</p> <p>MAESTRO          E chi sa che non lo sia.</p> <p>TONINA          Ma tu chi sei, che in maschera          mi vieni a dar dei pizzichi?          Or ti conosco: ah cane.          Morrai per le mie mane.          Sì, l'uccisor sei tu.          Paventa i sdegni miei;          Marfisa io son, tu sei          il brutto Ferrau.</p>	<p>ひげを生やし、毛深くて…          何という顔をしているのでしょうか？          あなたたちは羊肉みたい。          私は雌子羊、          草を飛び越え          飛び降りる。          それで、何をしようというの          あなたたちはそんな喪服を着て？          黙って、ああ神よ！ 言わないで、          すべてを理解したわ。</p> <p>愛する花婿が亡くなったのね：          もはや戻っては来ないのですね。          でも不当に死んだのではありません、          彼の半生は          傷を負ったままで、          もう15年以上苦しんできました。          愛する夫の          さまよう血まみれの霊、          私の周りに来るならば、          私の溜息を聞き、          私が涙に暮れて、          泣き伏しているのを見るでしょう。</p> <p>トニーナ          酷いわ。泣いていないのね？</p> <p>詩人          まるで取りつかれているようだ。</p> <p>楽師長          誰が否定できよう。</p> <p>トニーナ          でも仮面をかぶったあなたは          私を窮地に陥れようとするの？          分かったわ。ああ、あなたは悪人です。          私の手で死になさい。(楽師長の首を掴む)          そう、お前があの人を殺したのね。          私の軽蔑を受けなさい：          私は女剣士マルフィーザ          お前は悪漢フェッラウ。</p>	<p>《狂えるオルランド》を引          き合いに、          マルフィーザ:強力な戦闘          力の持ち主で、戦場では無          敵に近いオルランドに汗          をかかせた女剣士。          フェッラウ:スペイン人の          イスラム教徒。全身が魔力          で守られた悪党。</p>
---	---	--

<p>レチタティーヴォ</p> <p>MAESTRO          Per carità, finite questa scena.</p> <p>POETA          Eppure non la fa male.</p> <p>MAESTRO          Anzi un pochetto troppo al naturale.</p> <p>TONINA          Volete altro?</p> <p>MAESTRO          Io per me ne ho già abbastanza.</p> <p>POETA          Tonina, dite un po': vi ricordate          di quella cavatina,          che giusto ier mattina          fe' rider tanto il principe?</p> <p>TONINA          Ah, sì quella          che figura un Tartaglia,          che a ogni sillaba intoppa, impunta e          sbaglia.</p>	<p>楽師長          このシーンはこれで終わりにしてくれ。</p> <p>詩人          だが彼女は決して下手ではない。</p> <p>楽師長          確実なのはあまりに自然すぎることだ。</p> <p>トニーナ          他に何をお望みですか？</p> <p>楽師長          私にはこれでもう十分だ。</p> <p>詩人          トニーナ、何か歌ってみなさい：          カヴァティーナを          覚えているだろう。          確か昨日の朝に公爵が笑ったという？</p> <p>トニーナ          ああ、そうね          それはタルターリア役の歌で          シラブルごとに息を吸って、          吃音で、間違える歌よ。</p>	<p>(35:30)</p> <p>タルターリア:コメディ          デラルテの男役。遠視で軽          度の吃音。</p>
--	--	--

<p>10. アリア</p> <p>TONINA          Cucuzze! Che concorso!          Chi chiacchiera, chi ride,          e chi schiamazza, e stride,          chi fugge a tutto corso,          e chi va qua, chi là.</p>	<p>トニーナ (吃音で歌う)          カボチャ頭！ その品評会 (コンペ) !          喋る人、笑う人、          大手を振って歩く人、          逃げ出す人、          ここにいる人、そこに行く人。</p>	<p>(36:07)</p>
--	---	----------------



11. アリア

TONINA Per pietà padrona mia, per pietà non v'ammazzate, ch'è un...	トニーナ 「後生だから、奥様、 後生だから、死んだりしないで それは…」	(37:32) 楽譜にはあるがキャスト の台本にはない
--	---	-----------------------------------

最終場

楽師長、詩人、トニーナとエレオノーラ

レチタティーヴォ

ELEONORA Dite, chi è colei? POETA È una buffa eccellente. ELEONORA Non mi intrigo con buffe. TONINA Ebben, venite, o non venite? MAESTRO Adesso. Quell'è donna Eleonora che ora vien di Spagna. TONINA Fosse anche la contessa di Culagna, non me ne importa un fico. ELEONORA Incominciamo, dico. MAESTRO Aspetti un poco. Quella signora ha cominciato omai. ELEONORA E le mie pari non aspettan mai. POETA (Qui nasce uno scompiglio.) TONINA Se non venite voi, finisco sola. ELEONORA Se voi non mi volete accompagnare al cembalo mi pongo, e da me stessa mi accompagno, e canto. TONINA Canti pur: l'aria mia finisco intanto.	エレオノーラ (詩人に) 言って、彼女は誰? 詩人 彼女は素晴らしいbuffa歌手です。 エレオノーラ 私はbuffaに興味を持っていません。 トニーナ (楽師長に) それでコンペに来るの、来ないの? 楽師長 (トニーナに近寄って) 今こそ。このお方エレオノーラは スペインからお越しです。 トニーナ 彼女がクラニーの伯爵夫人だとしても 私はイチジクを上げはしないわ。 エレオノーラ では始めましょう。 楽師長 ちょっと待ってください。 その女性は今日が初めてなんですよ。 エレオノーラ 私の同僚は待たないでしょう。 詩人 (一騒動になるぞ) トニーナ (楽師長に) あなたが来ないなら、一人でいきます。 エレオノーラ (楽師長に) 私について来たくないのならば 私はチェンバロに着きます そして私は歌い、自ら伴奏します。 トニーナ お好きに。私は合間にアリアを歌います。 (エレオノーラはチェンバロの傍らに立ちアリア Se questo mio pianto を歌い、一方トニーナは彼女の アリア Per pietà を歌う。楽師長はセーリアにつ いて、詩人はbuffaについて喋る)	(37:58)                     クラニーの伯爵夫人: サ リエーリの《盗まれた手 桶》の登場人物
--	---	---

フィナーレ

ELEONORA Se questo mio pianto il cor non ti tocca, se questo mio canto, che m'esce di bocca ancor non espugna quel barbaro sen; via sfodera, impugna quel ferro spietato e questo castrato trafiggimi almen. TONINA Per pietà padrona mia, per pietà non v'ammazzate, ch'è una gran minchioneria. Queste sono ragazzate, e può farsene di men. Deh! Lasciate che s'ammazzi qualche brutta, o scioccherella; ché l'uccidersi è da pazzi,	エレオノーラ (皆で一緒に) 「僕 (私) のこの叫びに 心動かされなければ、 この口から発する 僕 (私) の歌が その野蛮な胸を 開くことなれば、 剣を抜き、 無慈悲な鉄の刃を向け、 そしてこのカストラト (胸) を せめて突き刺せ」 トニーナ 「後生だから、奥様、 後生だから、死んだりしないで それは全く馬鹿げたこと 幼稚なこと それは無駄なことです。 ああ、醜い女性、 馬鹿な女性のすることです ; 鉄剣や毒による殺戮は	(39:00) (楽師長がセーリア歌手 のために書いたアリア)      castrato は costato つまり “胸” に掛けている  (楽師長がbuffa歌手 のために書いたアリア)
--	--	--

<p>sia col ferro o col velen.  Voi dovete star nel mondo,  voi che siete savia, e bella,  voi che avete il sen fecondo,  voi che avete un figlio in sen.  <b>MAESTRO</b>  Via, donna Eleonora...  <b>POETA</b>  Via, cara Tonina...  <b>MAESTRO</b>  Cessate in buon'ora.  <b>POETA</b>  Deh siate bonina.  <b>POETA E MAESTRO</b>  Stizzarsi/adirarsi  a voi non convien.  Al principe/al conte  disgusto darete,  che come sapete,  vi vuol tanto ben.</p> <p><b>ELEONORA</b>  E pur quell'orgoglio  diverte, mi piace;  quell'estro vivace  diletto mi dà.  <b>TONINA</b>  Ho vinto l'impegno,  or altro non voglio,  depongo lo sdegno,  son tutta bontà.  <b>POETA E MAESTRO</b>  Se il riso, se il gioco  successe a quel foco,  si stringa costante  sincera amistà.  <b>ELEONORA E TONINA</b>  Il vate, il maestro  risvegliano l'estro.  <b>POETA E MAESTRO</b>  La seria, la buffa  non faccian baruffa.  <b>TUTTI</b>  Si stringa costante  sincera amistà.  Lieto intanto applauda il canto  allo stuolo spettator.  Astro in ciel propizio splenda  di contenti annunziator.  Ch'efficaci i voti renda  e il desio del nostro cor.</p>	<p>狂気の沙汰です  あなたはこの世に必要な人。  賢明で美しく、  実り多き生を過ごし  あなたにはお腹に子供がいるのだから」  <b>楽師長</b>  さあ、ドンナ・エレオノーラ...  <b>詩人</b>  さあ、愛しのトニーナ...  <b>楽師長</b>  切り上げよう。  <b>詩人</b>  ああ、素晴らしい。  <b>詩人と楽師長</b>  心配／怒りは  価値がありません。  公爵／伯爵は  嫌がります。  知っての通り  あなたに入れ込んでいますからです。  (エレオノーラはトニーナの前でアリアを歌い終  わり、トニーナに代わる。 その間エレオノーラは  立ち上がり足を止めて、笑いながら彼女を見る)  <b>エレオノーラ</b>  でも、あの娘の生意気なところ、  気に入りました。  活発な姿勢は  悪く無いと思います。  <b>トニーナ</b> (深呼吸して)  私は契約を勝ち取りました  もう何も望んでいません。  私は怒りを脇に置き、  いい子でいます。  <b>詩人と楽師長</b>  笑いと喜びが  戦いの炎のあとに続くなら、  永遠の誠実な  友情が生まれるだろう。  <b>エレオノーラとトニーナ</b>  詩人さんと楽師長さんが  創造性を目覚めさせたわ。  <b>詩人と楽師長</b>  セーリア歌手、ブッフア歌手が  お互いに喧嘩すべきではありません。  <b>全員</b>  変わる事ない誠実な  友情を確立する。  幸せな歌が観客を  熱狂させるでしょう。  空には良い星が、今の満足の前兆として  現れるでしょう。  そのような誓いを果たすことは  私たちの心からの願いです。</p>	<p>(44:00)</p>
---	--	----------------

翻訳の基礎データ

1. 参照した演奏

「アレクセイ・リブニコフ劇場プロジェクト」  
宮廷楽師長：ピョートル・ソコロフ  
詩人：アンドレイ・ユルコフスキー  
エレオノーラ：クセニア・ベロリペツイカヤ  
トニーナ：エレナ・ルニョーヴァ  
インストルメンタル・カペラ・オーケストラ  
アレクサンダー・リクロフ：舞台監督  
2015.12.16 モスクワ上演に基づく

2. 参照した台本

**PRIMA LA MUSICA E POI LE PAROLE**  
Divertimento teatrale.  
Prima esecuzione: 7 febbraio 1786, Vienna.  
[www.librettidopera.it](http://www.librettidopera.it)

3. 参照した歌詞 (日本語) 小阪亜矢子訳・注釈  
アーノンクール 1986年録音 WPCS13622

4. 参照した歌詞 (ドイツ語)  
アーノンクール 2002年録音 BELVED08035